

**COMMUNION Matthew 6:33**

Primum quærite regnum Dei, et omnia adjiciéntur vobis, dicit Dóminus.

**POSTCOMMUNION**

Puríficent semper et múniant tua sacraménta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salvatiónis effectum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

*For St. Zephyrinus, Martyr*

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quæsumus Dómine, tuam placátus Ecclésiám: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

Seek ye first the kingdom of God: and all things shall be added unto you, saith the Lord.

May Thy Sacraments, O God, ever cleanse and defend us; and lead us to the attainment of eternal salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O Lord, we beseech Thee, graciously govern Thy Church, which Thou hast fed with a holy meal; so that, directed by a mighty wisdom, she may progress in liberty, and persist in the integrity of faith. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**MASS PROPER: FERIA – FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST, AUGUST 26, ST. ZEPHYRINUS, POPE MARTYR**

MASS *Protéctor noster* (green)

**INTROIT Psalms 83: 10-11**

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super millia. (Ps. 83: 2, 3) Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútem! concupiscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super millia.

**COLLECT**

Custódi, Dómine, quæsumus, Ecclésiám tuam propitiatióne perpétua: at quia sine te lábitur húmana mortálitás; tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

*For St. Zephyrinus, Martyr*

Gregem tuum, Pastor ætérnæ inténde: et per beátum Zephyrínum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

**EPISTLE Galatians 5: 16-24**

Fratres, Spíritu ambuláte, et desidéria carnis non perficiétis. Caro enim concupiscit advérsus spíritum, spíritus

Behold, O God, our protector, and look on the face of Thy Christ: for better is one day in Thy courts above thousands. (Ps. 83: 2, 3) How lovely are Thy tabernacles, O Lord of hosts! my soul longs and faints for the courts of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Behold, O God, our protector, and look on the face of Thy Christ: for better is one day in Thy courts above thousands.

Keep, we beseech Thee, O Lord, Thy Church with Thy perpetual mercy: and because without Thee the frailty of man is wont to fall, save it ever by Thine aid from all things hurtful, and lead it to all things profitable to salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Eternal Shepherd, regard graciously Thy flock, and keep it with an everlasting protection, by the intercession of blessed Zephyrinus thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom Thou hast constituted shepherd of the whole Church. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, walk in the spirit, and you shall not fulfill the lusts of the flesh: for the flesh lusts against the spirit, and

autem adversus carnem: hæc enim sibi invicem adversantur: ut non quæcúmque vultis, illa faciátis. Quod si spírítu ducímíni, non estis sub lege. Manífesta sunt autem ópera carnis, quæ sunt fornicátio, immundítia, impudicítia, luxúria, idolórum sérvitus, venefícia, inimicítia, contentiónes, æmulatiónes, iræ, rixæ, dissensiónes, sectæ, invídiæ, homicídiá, ebrietátes, comessatiónes, et his simília; quæ prædicó vobis, sicut prædixi: quóniam, qui tália agunt regnum Dei non consequéntur. Fructus autem Spírítus est: caritas, gáudium, pax, patiéntia, benígnitas, bónitas, longanímitas, mansuetúdo, fides, modéstia, continéntia, cástitas. Adversus hujúsmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vítiis et concupiscéntiis.

#### **GRADUAL Psalms 117: 8-9**

Bonum est confídere in Dómino, quam confídere in hómíne. Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus. Allelúja,allelúja.(Ps. 94: 1) Veníte, exsultémus Dómino: jubilémus Deo salutári nostro. Allelúja.

#### **GOSPEL Matthew 6: 24-33**

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Nemo potest duóbus dómínis sérvire: aut enim unum ódio habébit, et álterum díligit: aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo sérvire, et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámíni. Nonne ánima plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatília cæli, quóniam non serunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea: et Pater vester cæléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem

the spirit against the flesh; for these are contrary one to another; so that you do not the things that you would. But if you are led by the spirit, you are not under the law. Now the works of the flesh are manifest, which are fornication, uncleanness, immodesty, luxury, idolatry, witchcrafts, enmities, contentions, emulations, wraths, quarrels, dissensions, sects, envies, murders, drunkenness, revellings, and such like: of which I foretell you, as I have foretold to you, that they who do such things, shall not obtain the kingdom of God. But the fruit of the Spirit is charity, joy, peace, patience, benignity, goodness, longanimity, mildness, faith, modesty, continency, chastity. Against such there is no law. And they that are Christ's have crucified their flesh with the vices and concupiscences.

It is good to confide in the Lord, rather than to have confidence in man. It is good to trust in the Lord, rather than to trust in princes. Alleluia, alleluia. (Ps. 94: 1) Come, let us praise the Lord with joy; let us joyfully sing to God our Savior. Alleluia

At that time Jesus said to His disciples: No man can serve two masters; for he will hate the one and love the other, or he will sustain the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat, and the body more than the raiment? Behold the birds of the air; for they neither sow nor do they reap, nor gather into barns, and your heavenly Father feeds them. Are you not of much more value

vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lílla agri, quómodo crescunt: non labórant, neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hódie est, et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módicæ fídei? Nólite ergo sollíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquírun. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei, et justítiam ejus: et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

#### **OFFERTORY Psalms 33: 8-9**

Immíttet Angelus Dómini in circúitu tíméntium eum, et erípiet eos: gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

#### **SECRET**

Concéde nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### *For St. Zephyrinus, Martyr*

Oblátis munéribus, quæsumus, Dómine, Ecclésiám tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui proficiat ubique succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

than they? And which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit? And for raiment, why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow; they labor not, neither do they spin: but I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. Now if God so clothe the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast in the oven, how much more you, O ye of little faith! Be not solicitous therefore saying: What shall we eat, or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed? for after all these things do the heathen seek. For your Father knows that you have need of all these things. Seek ye therefore first the kingdom of God, and His justice; and all these things shall be added unto you.

The Angel of the Lord shall encamp round about them that fear Him, and shall deliver them: O taste and see that the Lord is sweet!

Grant unto us, we beseech Thee, O Lord, that this saving victim may both be the cleansing of our sins, and the appeasing of Thy might. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

By the offered gifts we beg Thee, O Lord: enlighten kindly Thy Church: so that Thy flock everywhere may be increasing, and the Shepherds, under Thy direction, may be pleasing to Thy Name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.